Porównanie tłumaczeń Hioba 40:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto nie płoszy jej rzeka, gdy się burzy; jest spokojna, choćby Jordan chlusnął jej do paszczy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie płoszy jej wzburzona rzeka; zachowuje spokój, choćby Jordan wpadł jej w paszczę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto wypija rzekę i nie spieszy się, będąc pewny, że może wchłonąć Jordan do swojej paszczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali uczyni przymierze z tobą, a przyjmiesz go za sługę wiecznego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali uczyni przymierze z tobą i weźmiesz go za sługę wiecznego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choć rzeka wzbiera, on nie drży, spokojny, choć prąd sięga paszczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto, gdy rzeka wzbiera, nie płoszy się; jest spokojny, choćby Jordan wpadł do jego paszczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy rzeka wzbiera, on nie ucieka, jest spokojny, choćby Jordan wpływał w jego paszczę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie płoszy się, kiedy wzbiera rzeka; jest spokojny, choćby Jordan spłynął do jego paszczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy rzeka wzbiera, on się nie lęka, jest spokojny, choćby mu Jordan do paszczy sięgał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо буде повінь він не відчує, він вірить, що Йордан потече йому до уст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie spłoszy się, gdy go ogarnie strumień; leży spokojnie, choćby Jarden rzucił się w jego paszczę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli rzeka zachowuje się gwałtownie, on nie ucieka w popłochu. Jest pewny siebie, choćby Jordan buchnął w jego paszczę. |